

Erripagaña toponimoaz

IÑIGO ARIZTEGI, Andres

Onomastika batzordeburua eta Euskaltzaindiaren Nafarroako ordezkaria

Nafarroako Gobernuak, Euskarabidea erakunde autonomoaren Euskaren gaineko Aholkularitza eta Prestakuntzarako Zerbitzuaren bidez, Euskaltzaindiaren Onomastika batzordeari txostena eskatu dio. Eskarian galdegiten du egun Burlata udalerriko toponimo ofiziala den *Erripagaña*, euskaraz egoki den *Ripagaña* formaz ordezkatzea.

Ripa latinetik jasotako mailegua da. Gaztelaniak *ripa* eta *riba* formak hartu zituen eta euskarak *erripa*, hots, maileguetan *r-* dardarkari anizkunaren aitzinean hain arrunta den *e-* protetikoa daramala, hala nola, ponte izentetan: *Erramun* (Ramón), *Errolan* (Roldán)..., izen arruntetan: *errege* (rey), *erreka* (regata)..., eta toponimoetan: *Erroma* (Roma), *Errusia* (Rusia)...

Ripa, *riba* eta *erripa* hitzen lekukotasunak ugariak dira Nafarroako toponimian, bai nagusian, bai txikian:

- Toponimia nagusian aipatzekoak dira Odieta ibarreko *Erripa*¹ herria, gaztelaniaz *Ripa* deitua, bai eta Zaraitzun kokatzen den *Erripalda*², antzinako hiribildua eta gaur egungo baserria, gaztelaniaz *Ripalda*. Hala-ber, euskaraz ordain ezagunik ez duen *Ribaforada* udalerria.
- Toponimia txikian anitez ugariagoak dira lekukotasunak eta hiru modu hauetan ageri dira:

¹ 1350 urterako ageri dena. Ikus Juan Carrasco, *La población de Navarra en el siglo XIV*, 397. or.

² Julio Altadill historialariak hala jaso. Ikus «Los despoblados de Navarra», *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, 1917-1923.

1. Gaztelaniazko *ripa* formarekin. Batzuetan soilik, besteetan osatua, artikulatu singularrekin, *la ripa* nahiz pluralarekin, *las ripas*, edota gaztelaniazko atzizkiren batekin, *el ripazo*. Ematen duenez, horiek euskaraz erabili ez diren formak dira. Multzo horretakoak lirateke, erraterako, *Debajo de la Ripa* (Lizoain), *Encima de la Ripa* (Iharnotz), *Las Ripas* (Artieda, Burlata), *Camino de las Ripas* (Galipentzu), *Viña de la Ripa* (Ezporogi), *Fuente de las Ripas* (Galipentzu), *El Ripazo* (Elo), *Paco de los Ripazos* (Galipentzu)...

Euskaltzaindiaren toponimoak arautzeko irizpideen arabera, horrelako toponimoak erabili izan diren hizkuntzan ematen dira; beraz, *Debajo de la Ripa*, *Encima de la Ripa* etab.

2. *Erripa* formarekin. Batzuetan soilik, Urraulgoitin dagoen Adoaingo *Erripa*³ erraterako, baina gehienetan beste izen edo postposizio batez osatua. Era honetakoak, zalantzarik gabe, euskaraz sortu eta erabili diren toponimoak dira. Halakoen artean aipa genitzake *Erripaburu*⁴ Zabaldikan (Esteribar), *Erripagaña*⁵ Akerretan (Esteribar), *Erripegaña* eta *Erripapea*⁶ Ilarratzen (Esteribar), *Erripasaesa*⁷ Santsoainen (Leotz), *Erripacarreta*⁸ Uxuen etab.

Euskaltzaindiak ezarritako irizpideak aplikatuz, horrelako toponimo hauek sortu eta erabiltzen diren hizkuntzaren grafia zuzenean arautzen dira; hortaz, *Erripaburu*, *Erripagaña*, *Erripapea*, *Erripasaetsa* eta *Erripazarreta* hurrenez hurren.

3. Badira, azkenik, zenbait toponimo euskaraz sortutakoak izan arren, *e-* protetikorik gabe ageri direnak, administrazioaren usadioan hala jaso eta erabiltzeko joera izan delako. Praktika horren lekuko dira

³ 1694 urterako ageri dena. Ikus Nafarroako Gobernuaren *Toponimia y Cartografía de Navarra / Nafarroako Toponimia eta Mapagintza* bilduman, XXXI liburukia, 65. or.

⁴ 1790 urterako ageri dena. Ikus op. cit., XXXVI liburukia, 193. or.

⁵ 1892 urterako ageri dena. Ikus op. cit., XXXVI liburukia, 43. or.

⁶ 1892 urterako ageri dena. Ikus op. cit., XXXVI liburukia, 95. or.

⁷ 1684 urterako ageri dena. Ikus op. cit., XXXIX liburukia, 126. or.

⁸ 1601 urterako ageri dena. Ikus op. cit., LIV liburukia, 234. or.

Nafarroan deitura bilakatu diren hainbat toponimo, hala nola, *Razkin* (Errazkin), *Rekondo* (Errekondo), *Rekalde* (Errekalde), *Retegi* (Erretegi), *Rota* (Errota) etab.

Erripa izenarekin ere hori bera gertatu da. Zenbait toponimotan ikusten ahal da hasierako *e-* hori galdu eta lehen *erripa* zena *ripa* bilakatu dela; baina, aldi berean, toponimo horiek beraiek euskarazko postposizioak mantendu dituzte, erraterako *-buru*, *-be* o *-pe*, *-bide*, *-gain* o *-gaña*, etab. Multzo honetakoak dira, besteak beste, *Ripave*⁹ eta *Ripaburua*¹⁰ Iruñean, *Ripagain*¹¹ Uhartan, *Ripabide*¹² Taxoaren eta *Ripagaña*¹³ Burlatan.

Gorago aipatutakoaren ildotik, halakoetan, Euskaltzaindiak ezarritako arautze irizpidea izen horiek osorik eta dagokion hizkuntzan ematea da eta irizpide hori bera aplikatu zuen Nafarroako Gobernuak *Nafarroako Toponimia eta Maipagintza* lanean, eta, hortaz, aituzineko toponimoen forma hauek: *Erripabe*, *Erripaburua*, *Erripagain*, *Erripabide* eta *Erripagaña* hurrenez hurren.

Azaldutako guztiagatik eta Nafarroako Gobernuko Euskarabidea erakunde autonomoaren Euskararen gaineko Aholkularitza eta Prestakuntzarako Zerbitzuak egindako eskariari erantzunez, Euskaltzaindiaren Onomastika batzordeak, Nafarroako Gobernuak 212/1992, ekainaren 8ko Foru Dekreturen bidez ofizial onartutako Burlatako ***Erripagaña*** toponimoa zuzena eta euskaraz egoki jasoa dela onetsi du, eta, hortaz, *Ripagaña* izenarekin ordeztea desegokia litzatekeela.

(Andres Iñigok prestatutako txostena eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordeak 2009ko urriaren 14an Donostian egindako bileran onartua).

⁹ 1304 urterako ageri dena. Ikus op. cit., I liburukia, 37. or.

¹⁰ 1305 urterako ageri dena. Ikus op. cit., I liburukia, 37. or.

¹¹ 1828 urterako ageri dena. Ikus op. cit., I liburukia, 72. or.

¹² 1892 urterako ageri dena. Ikus op. cit., XXXVII liburukia, 66. or.

¹³ 1712 urterako ageri dena. Ikus op. cit., I liburukia, 62. or.

Acerca del topónimo *Erripagaña*

IÑIGO ARIZTEGI, Andres
Presidente de la Comisión de Onomástica
y Delegado de la R.A.L.V./Euskaltzaindia en Navarra

El Servicio de Asesoramiento y Formación del Vasculence de Euskarabi-dea del Gobierno de Navarra ha solicitado a la Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, un informe acerca de la idoneidad de la forma *Ripagaña* para sustituir a la actualmente oficial *Erripagaña*, topónimo correspondiente al municipio de Burlada.

Ripa es un préstamo latino que pasó al castellano como *ripa* o *riba*, y al euskera bajo la forma *erripa*, es decir, con *e*-protética, tan habitual en préstamos pronunciados con *r*-vibrante inicial múltiple. Este hecho es patente tanto en nombres propios: *Erramun* (Ramón), *Errolan* (Roldán)..., como en nombres comunes: *errege* (rey), *erreka* (regata)..., o en topónimos: *Erroma* (Roma), *Errusia* (Rusia)...

Los vocablos *ripa*, *riba* y *erripa* tienen una abundante presencia en la toponimia tanto mayor como menor de Navarra:

- En la toponimia mayor cabe señalar la conocida localidad del Valle de Odieta llamada *Ripa* en castellano y *Erripa*¹ en euskera, así como la antigua villa, hoy caserío del Valle de Salazar, llamada *Ripalda* en castellano y *Erripalda*² en euskera. Cabe citar, así mismo, la localidad de *Ribaforada*, que no tiene forma conocida en euskera.

¹ Documentado para el año 1350. Ver en Juan Carrasco, *La población de Navarra en el siglo XIV*, pág. 397.

² Testimoniado por Julio Altadill en «Los despoblados de Navarra», *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, 1917-1923.

– En la toponimia menor los testimonios son mucho más abundantes y aparecen bajo tres modalidades:

1. Bajo la forma castellana *ripa*, a veces sola, otras veces acompañada de artículo singular o plural, *la ripa*, *las ripas*, incluso compuesta con un sufijo castellano, *el ripazo*. Se trata, al parecer, de formas que no han sido utilizadas en lengua vasca. Tal sería el caso de topónimos como *Debajo de la Ripa* (Lizoain), *Encima de la Ripa* (Yárnoz), *Las Ripas* (Artieda, Burlada), *Camino de las Ripas* (Gallipienzo), *Viña de la Ripa* (Ezprogui), *Fuente de las Ripas* (Gallipienzo), *El Ripazo* (Monreal), *Paco de los Ripazos* (Gallipienzo)...

Según los criterios de normativización de la Academia, tales topónimos se transcriben en la lengua en que han sido utilizados, es decir, *Debajo de la Ripa*, *Encima de la Ripa*, etc.

2. Bajo la forma *erripa*, a veces sola, como *Erripa*³ en Adoain (Valle de Urraul Alto), pero más habitualmente compuesta de otro nombre o de una posposición. Se trata, lógicamente, de topónimos creados y utilizados en lengua vasca. Tales serían, entre otros, los casos de *Erripaburu*⁴ en Zabaldika (Valle de Esteribar), *Erripagaña*⁵ en Akerreta (Esteribar), *Erripegaña* y *Erripapea*⁶ en Ilarratz (Esteribar), *Erripasaesa*⁷ en Sansoain (Leoz), *Erripacarreta*⁸ en Ujué, etc.

En conformidad con los criterios de normativización de la Academia, tales topónimos se transcriben en la grafía correcta de la lengua en que han sido creados y utilizados. Por tanto: *Erripaburu*, *Erripagaña*, *Erripapea*, *Erripasaetsa* y *Erripazarreta* respectivamente.

³ Datado para el año 1694. Ver colección del Gobierno de Navarra, *Toponimia y Cartografía de Navarra /Nafarroako Toponimia eta Mapagintza*, tomo XXXI, pág. 65.

⁴ Datado para el año 1790. Ver op. cit., tomo XXXVI, pág. 193.

⁵ Datado para el año 1892. Ver op. cit., tomo XXXVI, pág. 43.

⁶ Datado para el año 1892. Ver op. cit., tomo XXXVI, pág. 95.

⁷ Datado para el año 1684. Ver op. cit., tomo XXXIX, pág. 126.

⁸ Datado para el año 1601. Ver op. cit., tomo LIV, pág. 234.

3. Hay, finalmente, topónimos que habiendo sido creados en lengua vasca, se documentan sin la *e-* protética, dado que su supresión ha sido habitual en el uso administrativo, tal como lo testimonian los abundantes ejemplos en Navarra de topónimos que han derivado en apellidos, como *Razkin* (Errazkin), *Rekondo* (Errekondo), *Rekalde* (Errekalde), *Retegi* (Erretegi), *Rota* (Errota), etc.

En lo referente a *erripa*, también se documenta el mismo fenómeno. En algunos topónimos, por aféresis o pérdida de la *e-*, su parte inicial ha quedado reducida de *erripa* a *ripa*, pero han mantenido las posiciones habituales, tales como *-buru*, *-be* o *-pe*, *-bide*, *-gain* o *-gaña*, etc. A este grupo pertenecen, entre otros, topónimos como *Ripave*⁹ y *Ripaburua*¹⁰ en Pamplona, *Ripagain*¹¹ en Huarte, *Ripabide*¹² en Tajonar y *Ripagaña*¹³ en Burlada.

En tales casos, por las razones ya expuestas, el criterio de normativización establecido por la Academia, y aplicado también por el Gobierno de Navarra en la obra *Toponimia y Cartografía de Navarra*, es el de transcribirlos completos y en la grafía correcta de la lengua originaria, esto es: *Erripabe*, *Erripaburua*, *Erripagain*, *Erripabide* y *Erripagaña* respectivamente.

Por todo lo expuesto, y en respuesta a la solicitud realizada por el Servicio de Asesoramiento y Formación del Vasculence de Euskarabidea del Gobierno de Navarra, la Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia ha acordado que el topónimo **Erripagaña** de Burlada, declarado como oficial por el Gobierno de Navarra, mediante Decreto Foral 212/1992, de 8 de junio, está correctamente transcrito, y que, por ello, lo incorrecto sería sustituirlo por la forma *Ripagaña*.

(Informe elaborado por Andres Iñigo y aprobado por la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, en reunión celebrada en Donostia / San Sebastián el día 14 de octubre de 2009).

⁹ Datado para el año 1304. Ver op. cit., tomo I, pág. 37.

¹⁰ Datado para el año 1305. Ver op. cit., tomo I, pág. 37.

¹¹ Datado para el año 1828. Ver op. cit., tomo I, pág. 72.

¹² Datado para el año 1892. Ver op. cit., tomo XXXVII, pág. 66.

¹³ Datado para el año 1712. Ver op. cit., tomo I, pág. 62.